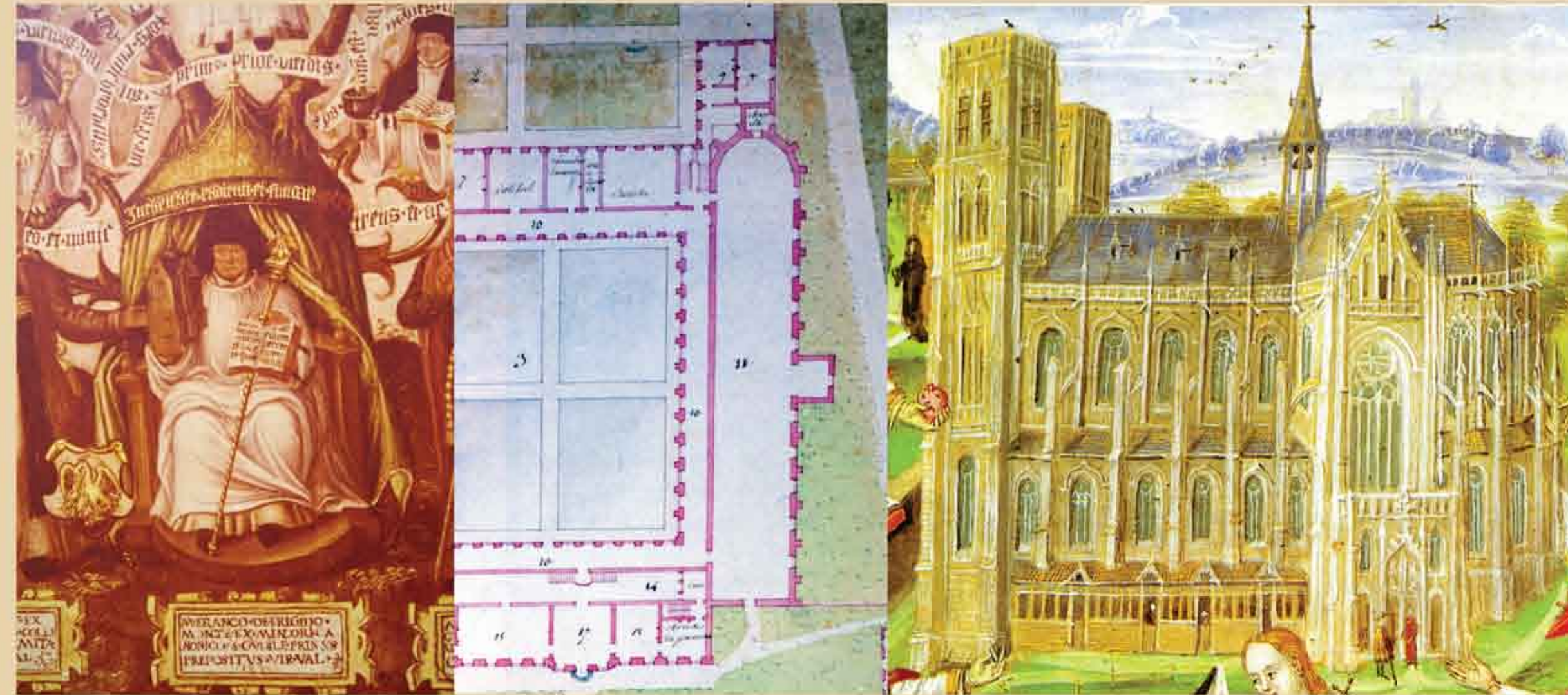




Kerk

De ierste maniere van sanghe dat es minne te gode ende tote onsen evenkersten. Daeromme sand de vader sinen sone, dat hi ons dien sang leeren soude. Want die dien sang niet en kan, hi en mach ten hemelschen choore niet gaen. Want hi en heeft const noch choorkleed ane; daeromme moet hi altoes buten den hemelschen choore bliven. Jhesus Cristus, onse eeweghe minnere, doe hi ontfaen was in den weerdeghe lichame sijnre moeder, doe sang hi in den gheeste glorie ende eere sinen hemelschen vader ende raste ende vrede allen menschen die goets willen sijn. Ende dat selve liedeken songhen de ingle in der nacht doe hi gheboren was van der maeght Marien, sijnre moeder. Ende des ghedinct de heileghe kerke ende singt dit liedeken sunderlinghe in beide dese feesten. Want gode minnen ende den evenkersten toe gode, om gode ende in gode, dat es de hooeghste stemme ende de blijdste die men singhen mach in hemel ende in erde. Aert ende const van desen sanghe, dat es de heileghe gheest. Cristus, onse kantere ende onse overmeester, heeft ons ghesonghen van beghinne ende hi sal ons voorsinghen eewelec den sang van trouwen ende van eewegher minnen.

De eerste melodie is liefde tot God en onze medemens. De Vader heeft ons zijn Zoon gezonden opdat Hij ons dat lied zou leren. Immers, degene die dit lied niet kent, die kan niet toetreden tot het hemelse koor. Hij weet niet hoe het te zingen en hij heeft geen koorkleed aan, en daarom moet hij steeds buiten het hemelse koor blijven. Toen Jezus Christus, onze eeuwige minnaar, ontvangen was in het waardige lichaam van zijn moeder, toen zong Hij in de geest de glorie en de eer van zijn hemelse Vader, en rust en vrede aan alle mensen van goede wil. Hetzelfde liedje zongen de engelen in de nacht toen Hij geboren was uit de maagd Maria, zijn moeder. En de heilige Kerk gedenkt dat, en zingt hetzelfde liedje in het bijzonder op beide deze feesten. Immers, God beminnen en de medemens naar God toe, omwille van God en in God, dat is de hoogste en meest vreugdevolle stem die men kan zingen in hemel en op aarde. De toonaard en de kunst van deze zang is de heilige Geest. Christus, onze cantor en koormeester, heeft voor ons deze zang van trouw en eeuwige minne gezongen, vanaf het begin, en hij zal die eeuwig voorzingen.



FR

La première mélodie est celle de l'amour pour Dieu et pour notre prochain. Le Père nous a envoyé son Fils pour nous apprendre ce chant-là, car celui qui ne le connaîtrait pas, ne pourrait se présenter au chœur du ciel. L'art du chant lui manque, en effet, et il ne porte pas l'habit de chœur: il devra donc toujours rester en dehors du chœur céleste. Lorsque Jésus-Christ, notre amant éternel, fut conçu dans le corps vénérable de sa mère, dans l'esprit il chanta gloire et honneur à son Père du ciel, repos et paix à tous les hommes de bonne volonté. Les anges reprirent ce même cantique, dans la nuit où il naquit de la Vierge Marie, sa mère. La sainte Église en fait mémoire et le reprend tout particulièrement à l'occasion de ces deux fêtes. Car aimer Dieu et aimer son prochain pour Dieu, voilà la voix supérieure et la plus joyeuse que l'on puisse chanter au ciel et sur la terre. La qualité et l'art de ce chant, c'est le Saint-Esprit. Le Christ, notre chantre et maître de chœur, nous a chanté dès le début ce chant de fidélité et d'amour éternel.

ENG

The first manner of song is love toward God and toward our even-Christians. This is why the Father sent his Son, that he should teach us this song. For one who does not know this song cannot go to the heavenly choir. For he neither has knowledge nor wears a choir mantle; that is why he always has to remain outside the heavenly choir. Jesus Christ, our eternal lover, when he was conceived in the venerable body of his mother, he sang in the spirit, glory and honor to his heavenly Father, and rest and peace to all people of good will. And the same little song the angels sang on the night when he was born of the Virgin Mary his mother. And the holy Church commemorates this little song especially on both these feasts. For to love God and one's evenchristian unto God, for God and in God, that is the highest voice and the happiest that one can sing in heaven and on earth. The key and art of this song, that is the Holy Spirit. Christ our cantor and our headmaster has sung for us from the beginning, and he is going to lead us eternally in singing the song of fidelity and eternal love.

D

Die erste Melodie ist die Liebe zu Gott und unseren Mitmenschen. Gott Vater hat uns seinen Sohn geschickt damit wir dieses Lied lernen. Derjenige, der diese Lied nicht kennt, findet keinen Zugang zum himmlischen Chor. Er kann nicht mitsingen und trägt auch kein Chorkleid und darf darum nicht im Chor bleiben. Nachdem Jesus, unser ewigwährender Liebhaber, im Mutterleib empfangen wurde, schon von da an sang er das Gloria zur Ehre seines himmlischen Vaters und die Ruhe und den Frieden für alle Menschen die guten Willens sind. Das gleiche Lied sangen auch die Engel in der Nacht seiner Geburt durch die Magd Maria, seiner Mutter und im Gedenken daran, singt die heilige Kirche das gleiche Lied an beiden Festen. Gott zu lieben und seinen Mitmenschen um Gott zu lieben ist die höchste und freudigste Stimme, die man im Himmel und auf Erden erklingen lassen kann. Die Tonart und die Weise dieses Gesanges ist der Heilige Geist. Christus, unser Kantor und Chormeister, hat für uns dieses Lied von Treue und ewiger Liebe von Beginn an gesungen und wird es uns ewig vorsingen.